



Estratto del verbale della seduta del

18.6.2025

Auszug aus dem Protokoll der Sitzung
vom

DELIBERAZIONE N.

119

BESCHLUSS Nr.

Oggetto:

Approvazione della convenzione tra la Regione autonoma Trentino - Alto Adige/Südtirol e la Provincia autonoma di Bolzano allo scopo di promuovere e sviluppare una fattiva collaborazione tra enti in materia di formazione del personale.

Betreff:

Genehmigung der Vereinbarung zwischen der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der Autonomen Provinz Bozen zur Förderung und Entwicklung einer konkreten Zusammenarbeit zwischen Körperschaften betreffend die aus- und Weiterbildung des Personals

Arno Kompatscher	Presidente/Präsident	presente/anwesend
Giulia Zanotelli	Vice Presidente sostituta del Presidente / Vizepräsidentin-Stellvertreterin des Präsidenten	presente/anwesend
Franz Thomas Locher	Vice Presidente / Vizepräsident	presente/anwesend
Carlo Daldoss	Assessore/Assessor	presente/anwesend
Angelo Gennaccaro	Assessore/Assessor	presente/anwesend
Luca Guglielmi	Assessore/Assessor	presente/anwesend
Gabriele Morandell	Segretaria generale della Giunta regionale / Generalsekretärin der Regionalregierung	presente/anwesend

Su proposta della Vice Presidente sostituta
del Presidente Giulia Zanotelli

Segreteria generale

Ufficio Sviluppo del personale e servizio
ispettivo

Auf Vorschlag der Vizepräsidentin-
Stellvertreterin des Präsidenten Giulia Zanotelli

Generalsekretariat

Amt für Personalentwicklung und
Inspektionsdienst

In riferimento all'oggetto la Giunta regionale ha discusso e deliberato quanto segue:

Richiamato il titolo XI dello Statuto Speciale per il Trentino - Alto Adige/Südtirol che, in applicazione del principio costituzionale di tutela delle minoranze linguistiche, prevede specifiche disposizioni in merito all'uso della lingua tedesca e del ladino;

Richiamato altresì il Decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574 recante "Norme di attuazione dello statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige in materia di uso della lingua tedesca e della lingua ladina nei rapporti con la pubblica amministrazione e nei procedimenti giudiziari" che, in attuazione delle norme di cui al Titolo XI dello Statuto, disciplina l'uso della lingua tedesca nei rapporti con gli organi e gli uffici della pubblica amministrazione e degli enti pubblici, situati nella provincia di Bolzano o aventi competenza regionale;

Visto il Contratto Collettivo riguardante il personale dell'area non dirigenziale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol e delle Camere di Commercio, Industria artigianato e agricoltura di Trento e Bolzano di data 1 dicembre 2008 e ss.mm.;

Visto in particolare l'art. 52 "Formazione" del citato contratto collettivo, il quale prevede, tra l'altro, che la partecipazione ad attività di formazione e aggiornamento costituisce un diritto e un dovere per il personale, in quanto funzionale alla piena realizzazione e allo sviluppo delle rispettive professionalità;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 68 di data 7 aprile 2009, con la quale sono state definite le linee guida applicative dei principi enunciati per la programmazione dell'attività formativa;

Dato atto che la Regione, con decreto del Segretario generale n. 156 di data 28/02/2024, ha stipulato una convenzione con la società TSM – Trentino School of Management di Trento, per la programmazione e la gestione annuale degli

Die Regionalregierung hat über die oben genannte Angelegenheit beraten und Folgendes beschlossen:

Unter Verweis auf den XI. Abschnitt des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol, in dem in Anwendung des Verfassungsprinzips betreffend den Schutz der sprachlichen Minderheiten spezifische Bestimmungen über den Gebrauch der deutschen und der ladinischen Sprache vorgesehen sind;

Unter Verweis ferner auf das Dekret des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574 „Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol über den Gebrauch der deutschen und der ladinischen Sprache im Verkehr der Bürger mit der öffentlichen Verwaltung und in den Gerichtsverfahren“, in dem in Umsetzung der Bestimmungen des XI. Abschnitts des Sonderstatuts der Gebrauch der deutschen Sprache im Verkehr der Bürger mit den Organen und den Ämtern der öffentlichen Verwaltung und der öffentlichen Körperschaften in der Provinz Bozen oder mit regionaler Zuständigkeit geregelt wird;

Aufgrund des Tarifvertrags vom 1. Dezember 2008 i.d.g.F. betreffend das nicht im Führungsrang eingestufte Personal, das bei der Autonomen Region Trentino-Südtirol und bei den Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen Dienst leistet;

Aufgrund insbesondere des Art. 52 „Weiterbildung“ des Tarifvertrags, in dem u. a. vorgesehen ist, dass die Teilnahme an den Aus- und Weiterbildungskursen ein Recht und eine Pflicht für die Bediensteten darstellt, da sie zur Entwicklung geeigneter beruflicher Fähigkeiten dienen;

Aufgrund des Beschlusses der Regionalregierung vom 7. April 2009, Nr. 68, mit dem die Richtlinien für die Anwendung der Grundsätze für die Planung der Weiterbildungstätigkeit festgelegt wurden;

Nach Bestätigung der Tatsache, dass die Region mit Dekret des Generalsekretärs vom 28.2.2024, Nr. 156 eine Vereinbarung mit der Gesellschaft TSM – Trentino School of Management in Trient zur Planung und jährlichen Durchführung der Schulungen für

interventi formativi rivolti del proprio personale;

Considerato che la predetta TSM – Trentino School of Management, è una società in house che si occupa della formazione permanente delle risorse umane del sistema pubblico provinciale e regionale esplicando la propria attività formativa principalmente nella lingua italiana;

Ritenuto pertanto necessario, nel rispetto dei principi sopra richiamati, garantire anche al personale regionale appartenente al gruppo linguistico tedesco la formazione e l'aggiornamento, nelle aree tematiche afferenti all'attività propria dell'Ente, nella lingua di appartenenza;

Preso atto che la Regione, per le vie brevi, ha ottenuto la disponibilità del competente ufficio preposto alla formazione del personale della Provincia autonoma di Bolzano, a condividere l'attività formativa prevista per il proprio personale appartenente al gruppo linguistico tedesco;

Rilevato che la Regione e la Provincia dovranno concordare preventivamente il numero dei dipendenti ammessi alla partecipazione ai corsi e che entrambi gli enti potranno avvalersi, a titolo gratuito, del proprio personale per eventuali attività di docenza e co-docenza nonché della piattaforma di formazione a distanza Copernicus;

Considerato quanto sopra esposto, si rende necessario che la Regione e la Provincia definiscano, nell'ambito della formazione e dell'aggiornamento professionale del proprio personale, le modalità attuative della citata collaborazione mediante la stipula di una convenzione, il cui schema viene allegato alla presente quale parte integrante e sostanziale della presente deliberazione;

Dato atto infine che, in un'ottica di compensazione dei costi, per l'attuazione di quanto previsto dalla sottoscrivendo convenzione, ciascun ente si farà carico dei costi derivanti dall'attività di propria competenza;

ihre Bediensteten abgeschlossen hat;

Unter Berücksichtigung der Tatsache, dass die oben genannte TSM – Trentino School of Management eine In-House-Gesellschaft ist, die sich mit der ständigen Weiterbildung der Humanressourcen des öffentlichen Landes- und Regionalsystems befasst und seine Unterrichtstätigkeit hauptsächlich in italienischer Sprache durchführt;

In Erwägung der Notwendigkeit demnach, unter Berücksichtigung der oben genannten Grundsätze auch den Regionalbediensteten, die der deutschen Sprachgruppe angehören, die Aus- und Weiterbildung in ihrer Sprache in den Themenbereichen zu gewährleisten, die mit den Tätigkeiten der Körperschaft in Zusammenhang stehen;

Nach Kenntnisnahme der Tatsache, dass sich das für die Weiterbildung des Personals der Autonomen Provinz Bozen zuständige Amt informell bereit erklärt hat, die für seine Bediensteten, die der deutschen Sprachgruppe angehören, vorgesehenen Weiterbildungstätigkeiten mit der Region zu teilen;

Nach Feststellung der Tatsache, dass die Region und die Provinz die Anzahl der Bediensteten, die an den Kursen teilnehmen dürfen, im Voraus vereinbaren müssen und dass beide Körperschaften ihr Personal kostenlos für eventuelle Lehrtätigkeiten und Coteaching-Tätigkeiten sowie für die Fernunterricht-Plattform Copernicus zur Verfügung stellen können;

Unter Berücksichtigung der obigen Ausführungen wird es für notwendig erachtet, dass die Region und die Provinz im Rahmen der beruflichen Aus- und Weiterbildung ihres Personals die Umsetzungsmodalitäten der genannten Zusammenarbeit durch den Abschluss einer Vereinbarung festlegen, deren Entwurf diesem Beschluss als ergänzender und wesentlicher Bestandteil beiliegt;

Nach Bestätigung der Tatsache schließlich, dass im Hinblick auf einen Kostenausgleich zur Umsetzung der Bestimmungen der zu unterzeichnenden Vereinbarung jede Körperschaft die Kosten trägt, die sich aus der Tätigkeit ergeben, für die sie zuständig ist;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 91 di data 26 maggio 2021, riguardante la determinazione delle competenze da riservare alla Giunta ed alle Dirigenti ed ai Dirigenti, alle Direttrici ed ai Direttori degli uffici;

Visto lo Statuto di Autonomia, approvato con D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670, recante "Approvazione del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo statuto speciale per il Trentino-Alto Adige" e succ. mod.;

Tutto quanto sopra premesso e considerato,

Ad unanimità di voti legalmente espressi,

delibera

1. di approvare, per le ragioni specificate in premessa, una convenzione fra la Regione Autonoma Trentino Alto Adige/Südtirol e la Provincia Autonoma di Bolzano, secondo lo schema che viene allegato alla presente deliberazione per formarne parte integrante;
2. di dare atto che la convenzione di cui al precedente punto 1, è finalizzata alla promozione e allo sviluppo di una collaborazione tra enti in materia di formazione del personale, garantendo in particolar modo la partecipazione ai percorsi formativi in lingua tedesca ai propri dipendenti appartenenti al medesimo gruppo linguistico;
3. di autorizzare la Dirigente preposta alla Segreteria generale della Regione a procedere con le attività conseguenti e necessarie alla piena attuazione della presente deliberazione e a porre in essere tutti gli adempimenti necessari alla sottoscrizione della convenzione di

Aufgrund des Beschlusses der Regionalregierung vom 26. Mai 2021, Nr. 91 „Festlegung der der Regionalregierung, den Führungskräften und den Amtsdirektorinnen/Amtsdirektoren vorbehaltenen Zuständigkeiten“;

Aufgrund des mit DPR vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Autonomiestatuts „Genehmigung des vereinheitlichten Textes der Verfassungsgesetze, die das Sonderstatut für Trentino-Südtirol betreffen“ i.d.g.F.;

All dies vorausgeschickt und berücksichtigt,

beschließt die Regionalregierung

mit Einhelligkeit gesetzmäßig abgegebener Stimmen,

1. aus den oben angeführten Gründen eine Vereinbarung zwischen der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der Autonomen Provinz Bozen gemäß dem diesem Beschluss als ergänzender Bestandteil beiliegenden Entwurf zu genehmigen;
2. zu bestätigen, dass die Vereinbarung laut Z. 1 darauf abzielt, die Zusammenarbeit zwischen Körperschaften im Bereich der Aus- und Weiterbildung des Personals zu fördern und zu entwickeln, indem insbesondere gewährleistet wird, dass Bedienstete, die der deutschen Sprachgruppe angehören, an Schulungen in deutscher Sprache teilnehmen können;
3. die Leiterin des Generalsekretariats der Region zu ermächtigen, die nachfolgenden und für die vollständige Umsetzung dieses Beschlusses erforderlichen Tätigkeiten vorzunehmen und alle notwendigen Amtshandlungen zur Unterzeichnung der Vereinbarung laut

cui al punto 1;

4. di dare atto che il presente provvedimento non comporta impegno di spesa;
5. di dare atto che la presente deliberazione è impugnabile unicamente mediante ricorso: al T.R.G.A. di Trento, ai sensi dell'art. 41 del d.lgs. 2 luglio 2010 n. 104, entro 60 giorni, oppure al Presidente della Repubblica, ai sensi dell'art. 8 del d.p.r. 24 novembre 1971 n. 1199, entro 120 giorni, decorrenti dalla data di conoscenza della medesima.

Z. 1 zu durchzuführen;

4. zu bestätigen, dass diese Maßnahme keinerlei Zweckbindung von Mitteln mit sich bringt;
5. zu bestätigen, dass dieser Beschluss allein durch nachstehende Rekurse angefochten werden kann:
 - Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht Trient binnen 60 Tagen im Sinne des Art. 41 des GvD vom 2. Juli 2010, Nr. 104 oder
 - Rekurs an den Präsidenten der Republik im Sinne des Art. 8 des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 binnen 120 Tagen ab dem Datum, an dem der Beschluss zur Kenntnis genommen wurde.

Letto, confermato e sottoscritto.

LA VICE PRESIDENTE SOSTITUTA DEL
PRESIDENTE

DIE VIZEPRÄSIDENTIN-
STELLVERTRETERIN DES PRÄSIDENTEN

Giulia Zanotelli

firmato digitalmente / digital signiert

Questo documento, se trasmesso in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, valido a tutti gli effetti di legge, predisposto e conservato presso questa Amministrazione (D.Lgs 82/05). L'indicazione del nome del firmatario sostituisce la sua firma autografa (art. 3 D. Lgs. 39/93).

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

LA SEGRETARIA GENERALE
DELLA GIUNTA REGIONALE

DIE GENERALSEKRETÄRIN DER
REGIONALREGIERUNG

Gabriele Morandell

firmato digitalmente / digital signiert

Falls dieses Dokument in Papierform übermittelt wird, stellt es eine für alle gesetzlichen Wirkungen gültige Kopie des elektronischen digital signierten Originals dar, das von dieser Verwaltung erstellt und bei derselben aufbewahrt wird (GvD Nr. 82/2005). Die Angabe des Namens der unterzeichnenden Person ersetzt deren eigenhändige Unterschrift (Art. 3 des GvD Nr. 39/1993).

CONVENZIONE
T R A
REGIONE AUTONOMA TRENINO -
ALTO ADIGE/SÜDTIROL (Regione)
E
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
(Provincia)

VEREINBARUNG
ZWISCHEN
DER AUTONOMEN REGION TRENINO-
SÜDTIROL (Region)
UND
DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN
(Provinz)

**LA REGIONE AUTONOMA TRENINO -
ALTO ADIGE/SÜDTIROL** (di seguito
Regione) con sede in via Gazzoletti n. 2
38122 Trento, **codice fiscale 80003690221**
nella persona della Segretaria generale
della Giunta Regionale, dott.ssa Gabriele
Morandell, nata a, il, domiciliato
per la carica presso la sede
dell'amministrazione

**DIE AUTONOME REGION TRENINO-
SÜDTIROL** (in der Folge „Region“), mit Sitz
in 38122 Trient, Via Gazzoletti 2,
Steuernummer 80003690221, vertreten
durch die Generalsekretärin der
Regionalregierung Gabriele Morandell,
geboren am in, mit Wahlort
beim Sitz der Regionalverwaltung,

**E
LA PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO** (di seguito Provincia) con sede
in Bolzano, codice fiscale e partita I.V.A. n.
_____, nella persona di
_____, nato a _____, il
_____ domiciliato per la carica presso
la sede dell'amministrazione

**UND
DIE AUTONOME PROVINZ BOZEN** (in der
Folge „Provinz“), mit Sitz in Bozen,
Steuernummer und Mehrwertsteuernummer
_____, vertreten durch
_____, geboren am _____ in
_____, mit Wahlort beim
Sitz der Landesverwaltung,

Premesso

- il titolo XI dello Statuto Speciale per il Trentino-Alto Adige/Südtirol prevede specifiche disposizioni in merito all'uso della lingua tedesca e del ladino;
- il Decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574 recante *“Norme di attuazione dello statuto speciale per la regione trentino-alto adige in materia di uso della lingua tedesca e della lingua ladina nei rapporti con la pubblica amministrazione e nei procedimenti giudiziari”*
- la deliberazione della Giunta regionale n. 68 di data 7 aprile 2009 definisce le linee guida applicative dei principi enunciati dall'art. 52 del Contratto Collettivo di data 1 dicembre 2008 e ss.mm. per il personale dell'area non dirigenziale della Regione per la programmazione dell'attività formativa;
-

Vorausgeschickt,

- dass im XI. Abschnitt des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol spezifische Bestimmungen über den Gebrauch der deutschen und der ladinischen Sprache vorgesehen sind;
- dass das Dekret des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574 die *„Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol über den Gebrauch der deutschen und der ladinischen Sprache im Verkehr der Bürger mit der öffentlichen Verwaltung und in den Gerichtsverfahren“* betrifft;
- dass im Beschluss der Regionalregierung vom 7. April 2009, Nr. 68 die Richtlinien für die Anwendung der im Art. 52 des Tarifvertrags vom 1. Dezember 2008 i.d.g.F. betreffend das nicht im Führungsrang eingestufte Personal der Region enthaltenen Grundsätze für die Planung der Weiterbildungstätigkeit festgelegt werden;
- ...

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO
SEGUE

Art.1: Collaborazione tra gli enti

La Provincia e la Regione intrattengono rapporti di collaborazione ai fini della formazione del proprio personale. Si conviene pertanto, con il presente atto, che venga instaurata una fattiva collaborazione tra l'Ufficio Sviluppo Personale della Provincia e l'Ufficio Sviluppo del personale e servizio ispettivo della Regione, per condividere in termini progettuali, gestionali e didattici, l'attività di aggiornamento e formazione dei propri dipendenti.

In particolare, con la presente convenzione, si intende garantire al personale della Regione, appartenente al gruppo linguistico tedesco, di poter accedere al percorso formativo del personale della Provincia, relativamente a specifiche aree tematiche afferenti all'attività propria della Regione.

Art. 2: Attività di formazione

Nell'ambito della collaborazione di cui all'art. 1, annualmente la Regione comunica alla Provincia il numero di dipendenti - suddiviso per singola iniziativa - che intendono partecipare ai corsi in lingua tedesca previsti dal Piano di attività.

In base all'effettivo numero di iscritti a ciascuna iniziativa formativa, i dipendenti regionali verranno inseriti in edizioni già programmate o, in caso di un numero di adesioni significativo, in nuovi corsi attivati specificatamente per la Regione.

Si precisa che l'amministrazione regionale potrà iscrivere annualmente a tali corsi indicativamente un numero massimo pari a 30 dipendenti.

Parimenti, la Provincia comunica tempestivamente alla Regione il numero di dipendenti che intendono partecipare ai corsi organizzati dall'amministrazione regionale, suddiviso per singola iniziativa. Nell'ambito della collaborazione di cui

VEREINBAREN FOLGENDES:

Art.1: Zusammenarbeit zwischen den Körperschaften

Die Provinz und die Region arbeiten im Hinblick auf die Aus- und Weiterbildung ihres Personals zusammen. Daher wird hiermit vereinbart, dass eine konkrete Zusammenarbeit zwischen dem Amt für Personalentwicklung der Provinz und dem Amt für Personalentwicklung und Inspektionsdienst der Region aufgebaut wird, um die Planung, Verwaltung und den Unterricht der Weiter- und Ausbildungstätigkeiten ihrer Bediensteten gemeinsam durchzuführen.

Insbesondere soll mit dieser Vereinbarung gewährleistet werden, dass die Regionalbediensteten, die der deutschen Sprachgruppe angehören, Zugang zur Aus- und Weiterbildung des Personals der Provinz in bestimmten Themenbereichen haben können, die mit den Tätigkeiten der Region in Zusammenhang stehen.

Art. 2: Aus- und Weiterbildungstätigkeit

Im Rahmen der Zusammenarbeit laut Art. 1 teilt die Region der Provinz jährlich die auf die jeweilige Initiative aufgeschlüsselte Anzahl ihrer Bediensteten mit, die an den in deutscher Sprache abgehaltenen Kursen des Tätigkeitsplans teilnehmen möchten.

Je nach der effektiven Anzahl der Anmeldungen für die jeweilige Aus- und Weiterbildungsinitiative werden die Regionalbediensteten entweder in bereits geplante Kurse oder – bei vielen Anmeldungen – in neue, speziell für die Region organisierte Kurse einbezogen. Es wird darauf hingewiesen, dass die Region grundsätzlich pro Jahr höchstens 30 Bedienstete für diese Kurse anmelden kann.

Ebenso teilt die Provinz der Region umgehend die auf die jeweilige Initiative aufgeschlüsselte Anzahl ihrer Bediensteten mit, die an den von der Region veranstalteten Kursen teilnehmen möchten. Im Rahmen der Zusammenarbeit laut Art. 1

all'art. 1, la Regione e la Provincia si impegnano, altresì, ad organizzare congiuntamente corsi di formazione relativi ad ambiti di interesse comune; l'organizzazione di tali corsi e la relativa ripartizione delle spese saranno oggetto di separati e successivi accordi.

I due Enti potranno chiedere la collaborazione ai rispettivi dipendenti per lo svolgimento di attività di docenza, che sarà svolta a titolo gratuito e considerata a tutti gli effetti attività lavorativa, rientrante nell'orario di servizio.

La Provincia si impegna, infine, a mettere a disposizione della Regione, a titolo gratuito, la piattaforma di formazione a distanza Copernicus.

Art. 3: Impegni economici

In un'ottica di compensazione dei costi, la presente convenzione è stipulata a titolo gratuito. Per l'attuazione di quanto previsto nei precedenti articoli, ciascun ente si farà carico dei costi relativi all'attività di propria competenza.

Art. 4: Modifica, programmazione o annullamento attività

Qualora il personale iscritto al corso non possa parteciparvi, potrà essere sostituito, senza alcun onere, con altro personale in egual numero.

L'annullamento o la modifica del calendario di iniziative formative da parte della Provincia o della Regione dovrà essere tempestivamente comunicato alla controparte.

Art. 5: Valutazione e certificazione della formazione

L'attività formativa effettivamente erogata sarà oggetto di valutazione da parte della Regione e della Provincia mediante strumenti idonei, e i relativi esiti saranno comunicati alla rispettiva controparte. Per ciascuna iniziativa e al termine della stessa, l'ente organizzatore provvederà a produrre gli attestati di frequenza (frequenza minima 70%, salvo diverse disposizioni previste dalla normativa).

verpflichten sich die Region und die Provinz außerdem, gemeinsam Aus- und Weiterbildungskurse in Themenbereichen von gemeinsamem Interesse zu organisieren. Die Organisation dieser Kurse und die diesbezügliche Kostenaufteilung werden in spezifischen späteren Vereinbarungen geregelt.

Die beiden Körperschaften können die Mitarbeit ihrer jeweiligen Bediensteten für die Ausübung der Lehrtätigkeit beantragen, die unentgeltlich durchgeführt wird und für sämtliche Wirkungen als während der Arbeitszeit geleistete Arbeitstätigkeit gilt.

Die Provinz verpflichtet sich schließlich, der Region die unentgeltliche Nutzung der Fernunterricht-Plattform Copernicus zur Verfügung zu stellen.

Art. 3: Finanzielle Verpflichtungen

Diese Vereinbarung wird im Hinblick auf einen Kostenausgleich unentgeltlich abgeschlossen. Um die Bestimmungen laut den vorstehenden Artikeln durchzuführen, trägt jede Körperschaft die Kosten der Tätigkeit, für die sie zuständig ist.

Art. 4: Änderung, Planung oder Streichung von Tätigkeiten

Falls zu einem Kurs angemeldete Bedienstete nicht daran teilnehmen können, können sie kostenlos durch gleich viele andere Bedienstete ersetzt werden.

Die Streichung oder Änderung des Zeitplans von Aus- und Weiterbildungsinitiativen seitens der Provinz oder der Region muss der anderen Partei umgehend mitgeteilt werden.

Art. 5: Bewertung und Bescheinigung der Aus- und Weiterbildung

Die tatsächlich durchgeführte Aus- und Weiterbildungstätigkeit wird von der Region und der Provinz mit geeigneten Methoden bewertet und die diesbezüglichen Ergebnisse werden der anderen Partei mitgeteilt. Am Ende jeder Initiative stellt die Körperschaft, die sie organisiert hat, eine Teilnahmebestätigung aus (bei einer Mindestanwesenheitsquote von 70 %, unbeschadet anderslautender Gesetzesbestimmungen).

Art. 6: Durata

La presente convenzione ha la durata di 5 anni a decorrere dalla data di sottoscrizione della stessa ed è rinnovabile per accordo fra le parti.

Art. 7 – Sicurezza e accesso ai locali

Ciascun ente provvederà alle coperture assicurative dovute ex lege per il proprio personale che, in virtù della presente convenzione, verrà chiamato a frequentare le sedi di esecuzione delle attività. Il personale di entrambi gli enti è tenuto ad uniformarsi ai regolamenti disciplinari e di sicurezza in vigore nelle sedi di esecuzione delle attività attinenti alla presente convenzione.

Le parti consentono reciprocamente il libero accesso ai locali adibiti allo svolgimento delle attività di cui alla presente convenzione.

Art. 8 – Codice di comportamento

La Provincia dichiara di prendere atto del Codice di Comportamento della Regione e di conformare i propri comportamenti alle suddette disposizioni nonché alla normativa sull'anticorruzione, impegnandosi a rispettare e a far rispettare al proprio personale il suddetto Codice.

Parimenti la Regione dichiara di prendere atto del Codice di comportamento della Provincia e di conformare i propri comportamenti alle suddette disposizioni nonché alla normativa sull'anticorruzione, impegnandosi a rispettare e a far rispettare al proprio personale il suddetto Codice.

Art. 9 - Comunicazioni

Qualsiasi comunicazione richiesta o consentita dalle disposizioni della presente convenzione dovrà essere effettuata per iscritto e si intenderà efficacemente e

Art. 6: Dauer

Diese Vereinbarung gilt für die Dauer von fünf Jahren ab dem Datum ihrer Unterzeichnung und kann im Einvernehmen beider Parteien verlängert werden.

Art. 7: Sicherheit und Zugang zu den Unterrichtsräumen

Jede Körperschaft sorgt für den gesetzlich vorgeschriebenen Versicherungsschutz für ihre Bediensteten, die aufgrund dieser Vereinbarung die Aus- und Weiterbildungstätigkeiten an den Orten, an denen diese stattfinden, besuchen werden. Die Bediensteten beider Körperschaften müssen die Disziplinar- und Sicherheitsordnungen beachten, die an den Orten gelten, an denen die Tätigkeiten in Zusammenhang mit dieser Vereinbarung durchgeführt werden.

Die Parteien gestatten sich gegenseitig freien Zugang zu den Räumlichkeiten, die für die Durchführung der Tätigkeiten laut dieser Vereinbarung genutzt werden.

Art. 8: Verhaltensregeln

Die Provinz erklärt, dass sie die Verhaltensregeln der Region zur Kenntnis nimmt, dass sie ihr Verhalten an die oben genannten Bestimmungen sowie an die Antikorruptionsbestimmungen anpasst und dass sie sich verpflichtet, die oben genannten Verhaltensregeln einzuhalten und dafür zu sorgen, dass ihre Bediensteten sie einhalten.

Die Region erklärt ebenso, dass sie den Verhaltenskodex der Autonomen Provinz Bozen zur Kenntnis nimmt, dass sie ihr Verhalten an die oben genannten Bestimmungen sowie an die Antikorruptionsbestimmungen anpasst und dass sie sich verpflichtet, den Verhaltenskodex einzuhalten und dafür zu sorgen, dass ihre Bediensteten den oben genannten Verhaltenskodex einhalten.

Art. 9: Mitteilungen

Jede laut den Bestimmungen dieser Vereinbarung erforderliche oder gestattete Mitteilung hat schriftlich zu erfolgen und gilt – wenn sie per E-Mail oder zertifizierte E-

validamente eseguita al ricevimento della stessa, se effettuata per e-mail o PEC, sempre che sia indirizzata come segue:

a) per la Provincia:

e-mail:

PEC:

Attenzione:

b) per la Regione:

e-mail: orga@regione.taa.it

PEC: orga@pec.regione.taa.it

Attenzione: Segretaria generale della Giunta Regionale

ovvero presso il diverso indirizzo e-mail o PEC che ciascuna delle parti potrà comunicare all'altra successivamente alla data della presente convenzione in conformità alle precedenti disposizioni.

Art. 10: Riservatezza dei dati

La Provincia e la Regione si impegnano a garantire l'osservanza del segreto sugli atti e sulle informazioni di cui le stesse vengano a conoscenza per effetto della presente convenzione. A tale scopo, la Provincia e la Regione si impegnano a rendere edotti i propri dipendenti dell'obbligo stesso ed a mettere in atto i necessari accorgimenti, nonché le opportune procedure atte a garantire la riservatezza dei dati.

Art. 11: Recesso

Ognuna delle parti può recedere dalla presente convenzione per iscritto con almeno tre mesi di preavviso.

Ciascuna parte sosterrà le spese per le attività svolte fino alla data del recesso.

Art. 12: Foro competente

Per qualsiasi controversia che dovesse insorgere tra le parti in relazione all'interpretazione, all'esecuzione e/o alla validità della presente convenzione il foro competente è quello di Bolzano.

Mail (PEC) erfolgt – bei ihrem Eingang als wirksam und rechtsgültig vollzogen, vorausgesetzt, dass sie wie folgt adressiert ist:

a) an die Provinz:

E-Mail:

zertifizierte E-Mail (PEC):

zu Händen:

b) an die Region:

E-Mail: orga@regione.taa.it

zertifizierte E-Mail (PEC): orga@pec.regione.taa.it

zu Händen: Generalsekretärin der Regionalregierung

oder an eine andere E-Mail- oder PEC-Adresse, die jede Partei der anderen nach dem Datum der Unterzeichnung dieser Vereinbarung im Einklang mit den vorstehenden Bestimmungen mitteilen kann.

Art. 10: Vertraulichkeit der Daten

Die Provinz und die Region verpflichten sich, die Vertraulichkeit der Akten und Informationen zu gewährleisten, von denen sie aufgrund dieser Vereinbarung Kenntnis erhalten. Zu diesem Zweck verpflichten sich die Provinz und die Region, ihre Bediensteten über diese Pflicht aufzuklären und die erforderlichen Vorkehrungen zu treffen sowie geeignete Verfahren anzuwenden, um die Vertraulichkeit der Daten zu gewährleisten.

Art. 11: Kündigung

Jede Partei kann diese Vereinbarung unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von mindestens drei Monaten schriftlich kündigen.

Jede Partei trägt die Kosten für die bis zum Zeitpunkt der Kündigung durchgeführten Tätigkeiten.

Art. 12: Gerichtsstand

Für jeglichen Streitfall zwischen den Parteien bezüglich der Auslegung, der Durchführung und/oder der Gültigkeit dieser Vereinbarung ist Bozen der Gerichtsstand.

Art. 13: Informativa ai sensi dell'art.13 del Regolamento UE 2016/679

Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE 2016/679, in riferimento ai dati personali dei legali rappresentanti firmatari:

- Identità e dati di contatto del titolare:

a) per la REGIONE titolare del trattamento è la Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol con sede in Trento, via Gazzoletti n. 2, contattabile ai seguenti recapiti: Tel: 0461 201111; PEC: protocollo@pec.regione.taa.it;

b) per la PROVINCIA titolare del trattamento è _____ con sede legale in _____, via _____, contattabile ai seguenti recapiti: - Tel. _____; PEC: _____;

- Dati di contatto del DPO/RPD:

a) per la REGIONE:
Tel: 0465 322514;
Email: privacy@dream.tn.it

b)-per la PROVINCIA:

Tel. _____;
Email: _____;

- Finalità del trattamento e relativa base giuridica:

Il conferimento dei dati è obbligatorio ai fini della corretta gestione dell'attività di collaborazione concordata e del suo corretto svolgimento; i dati forniti verranno trattati esclusivamente per le finalità di gestione dei rapporti di cui alla presente convenzione;

- Modalità del trattamento

I dati saranno trattati con modalità elettroniche/cartacee;

Art. 13: Information im Sinne des Art. 13 der EU-Verordnung 2016/679

Im Sinne des Art. 13 der EU-Verordnung 2016/679 wird in Bezug auf die personenbezogenen Daten der diese Vereinbarung unterzeichnenden gesetzlichen Vertreter Nachstehendes mitgeteilt:

- Identität und Kontaktdaten des Verantwortlichen:

a) für die REGION:
Die Verantwortliche für die Datenverarbeitung ist die Autonome Region Trentino-Südtirol mit Sitz in Trient, Via Gazzoletti 2, Kontaktdaten: Tel. 0461 201111; zertifizierte E-Mail (PEC): protocollo@pec.regione.taa.it;

b) für die PROVINZ:
Der Verantwortliche für die Datenverarbeitung _____ ist _____ mit Sitz in _____, _____, Kontaktdaten: Tel. _____; zertifizierte E-Mail _____ (PEC): _____;

- Kontaktdaten des Datenschutzbeauftragten:

a) für die REGION:
Tel. 0465 322514;
E-Mail: privacy@dream.tn.it

b) für die PROVINZ:

Tel. _____; E-Mail: _____;

- Zweck der Datenverarbeitung und entsprechende Rechtsgrundlage:

Die Bereitstellung der Daten ist für die korrekte Verwaltung der vereinbarten Zusammenarbeit und ihre ordnungsgemäße Durchführung obligatorisch. Die bereitgestellten Daten werden ausschließlich zu den Zwecken der Beziehungen laut dieser Vereinbarung verarbeitet.

- Modalitäten der Datenverarbeitung

Die Daten werden digital und auf Papier verarbeitet.

- **Categorie di destinatari dei dati personali**

I dati personali non saranno comunicati salvo quanto dovuto dalla normativa vigente;

- **Conservazione e trasferimento di dati personali all'estero**

La gestione e la conservazione dei dati personali avviene in cloud e su server ubicati all'interno dell'Unione Europea di proprietà e/o di disponibilità del titolare e/o di società terze incaricate, debitamente nominate quali responsabili del trattamento;

- **Periodo di conservazione dei dati personali**

I dati personali saranno conservati per 10 anni a decorrere dalla cessazione della presente convenzione; trascorso tale termine i dati saranno cancellati, fatta salva la facoltà del titolare di conservarli ulteriormente per finalità compatibili con quelle sopra indicate ovvero per fini di archiviazione nel pubblico interesse o a fini statistici;

- **Diritti esercitabili**

In conformità a quanto previsto dagli articoli da 15 a 22 del Regolamento UE 2016/679 (in seguito GDPR) si possono esercitare i diritti ivi indicati ed in particolare:

- Diritto di accesso - Ottenere conferma che sia o meno in corso un trattamento di dati personali che riguardano l'interessato e, in tal caso, ottenere accesso ai dati indicati e informazioni relative al loro trattamento (articolo 15, GDPR);
- Diritto di rettifica - Ottenere, la rettifica dei dati personali inesatti e l'integrazione dei dati personali incompleti (articolo 16, GDPR);

- **Kategorien der Empfänger der personenbezogenen Daten**

Die personenbezogenen Daten werden – außer in den Fällen laut den geltenden Gesetzesbestimmungen – niemandem mitgeteilt.

- **Speicherung und Übermittlung personenbezogener Daten ins Ausland**

Die Verwaltung und Speicherung personenbezogener Daten erfolgt in Clouds und auf Servern innerhalb der Europäischen Union, die sich im Eigentum des für die Datenverarbeitung Verantwortlichen und/oder von ordnungsgemäß zu Auftragsverarbeitern ernannten und mit der Verarbeitung beauftragten Drittesellschaften befinden und/oder diesen zur Verfügung stehen.

- **Zeitraum der Speicherung der personenbezogenen Daten**

Die personenbezogenen Daten werden 10 Jahre lang nach Ablauf dieser Vereinbarung gespeichert. Nach Verstreichen dieser Frist werden die Daten gelöscht, unbeschadet der Möglichkeit für den Verantwortlichen, sie weiterhin für Zwecke, die mit den oben angeführten vereinbar sind, zwecks Archivierung im öffentlichen Interesse oder für statistische Zwecke zu speichern.

- **Rechte, die geltend gemacht werden können**

Gemäß den Bestimmungen laut Art. 15-22 der Verordnung (EU) 2016/679 (in der Folge „DSGVO“) können die dort angegebenen Rechte geltend gemacht werden, und zwar insbesondere:

- Auskunftsrecht – Die betroffene Person hat das Recht, eine Bestätigung darüber zu verlangen, ob sie betreffende personenbezogene Daten verarbeitet werden; ist dies der Fall, so hat sie ein Recht auf Auskunft über diese Daten und auf die Informationen betreffend ihre Verarbeitung (Art. 15 DSGVO);
- Recht auf Berichtigung – Die betroffene

- Diritto alla cancellazione - Ottenere la cancellazione dei dati personali (articolo 17, GDPR);
- Diritto di limitazione - Ottenere la limitazione del trattamento (articolo 18, GDPR);
- Diritto alla portabilità - Ricevere in un formato strutturato, di uso comune e leggibile da un dispositivo automatico, i dati personali, nonché ottenere che gli stessi siano trasmessi ad altro titolare senza impedimenti (articolo 20, GDPR);
- Diritto di opposizione - Opporsi al trattamento dei dati personali, salvo che sussistano motivi legittimi per continuare il trattamento (articolo 21, GDPR);
- Diritto di proporre reclamo all'autorità garante per la protezione dei dati personali in caso di illecito trattamento o di ritardo nella risposta del titolare a una richiesta che rientri nei diritti dell'interessato.

Con successivi atti le parti saranno nominate responsabili del trattamento ai sensi dell'art. 28 del Regolamento UE 2016/679 in materia di protezione dei dati personali.

Art. 14: Disposizioni finali

La presente convenzione viene redatta in originale e verrà sottoposta a registrazione soltanto in caso d'uso ai sensi delle disposizioni vigenti. Le eventuali spese di registrazione sono a carico della parte richiedente.

Person hat das Recht, die Berichtigung unrichtiger personenbezogener Daten oder die Vervollständigung unvollständiger personenbezogener Daten zu verlangen (Art. 16 DSGVO);

- Recht auf Löschung – Die betroffene Person hat das Recht, die Löschung der personenbezogenen Daten zu verlangen (Art. 17 DSGVO);
- Recht auf Einschränkung – Die betroffene Person hat das Recht, die Einschränkung der Verarbeitung personenbezogener Daten zu verlangen (Art. 18 DSGVO);
- Recht auf Datenübertragbarkeit – Die betroffene Person hat das Recht, die personenbezogenen Daten in einem strukturierten, gängigen und maschinenlesbaren Format zu erhalten, und das Recht, dass diese Daten einem anderen Verantwortlichen ohne Behinderung übermittelt werden (Art. 20 DSGVO);
- Widerspruchsrecht – Die betroffene Person hat das Recht, gegen die Verarbeitung personenbezogener Daten Widerspruch einzulegen, außer es bestehen rechtmäßige Gründe für die Fortsetzung der Verarbeitung (Art. 21 DSGVO);
- Recht der betroffenen Person auf Beschwerde bei der Datenschutzbehörde im Falle einer unrechtmäßigen Datenverarbeitung oder einer nicht fristgerechten Antwort des für die Datenverarbeitung Verantwortlichen auf einen Antrag in Zusammenhang mit den Rechten der betroffenen Person.

Die Parteien werden mit späteren Maßnahmen zu Auftragsverarbeitern im Sinne des Art. 28 der Verordnung (EU) 2016/679 über den Schutz der personenbezogenen Daten ernannt.

Art. 14: Schlussbestimmungen

Diese Vereinbarung wird im Original abgefasst und wird nur im Falle ihrer Verwendung im Sinne der geltenden Bestimmungen registriert. Die eventuellen Kosten für die Registrierung gehen zu Lasten der antragstellenden Partei.

Il presente atto è esente dall'imposta di bollo ai sensi di quanto previsto dall'art. 16 dell'allegato B del D.P.R. 26-10-1972 n. 642 "Disciplina dell'imposta di bollo".

Dieser Akt ist im Sinne des Art. 16 der Anlage B) zum DPR vom 26.10.1972, Nr. 642 „Regelung der Stempelsteuer“ stempelsteuerfrei.

Per la Regione autonoma Trentino Alto Adige

Per la Provincia Autonoma di Bolzano

Für die Autonome Region Trentino-Südtirol

Für die Autonome Provinz Bozen

La Segretaria generale /Die
Generalsekretärin

Gabriele Morandell

Questo documento, se trasmesso in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, valido a tutti gli effetti di legge, predisposto e conservato presso questa Amministrazione (D. Lgs. 82/05). L'indicazione del nome del firmatario sostituisce la sua firma autografa (art. 3 D. Lgs. 39/93).

Falls dieses Schreiben in Papierform übermittelt wird, stellt es eine für alle gesetzlichen Wirkungen gültige Kopie des elektronischen digital signierten Originals dar, das von dieser Verwaltung erstellt und bei derselben aufbewahrt wird (GvD Nr. 82/2005). Die Angabe des Namens der unterzeichnenden Person ersetzt deren eigenhändige Unterschrift (Art. 3 des GvD Nr. 39/1993).